

# KASSOUMAYE

Association humanitaire loi 1901  
Siège social : 129, allée de Bellevue Le Châtelard  
01200 CHATILLON-EN-MICHAILLE

## BULLETIN DE LIAISON N° 8

*Cette année, mon mari et moi sommes allés à Ziguinchor en compagnie de deux autres membres de l'association, Benjamin Lacroix et Isabelle Butterbach afin d'assurer le suivi des actions entreprises au sein du projet et de chercher un terrain pour la construction de la garderie d'enfants. Il n'est pas encore trouvé, mais notre responsable sur place continue les recherches.*

*Dans le dernier bulletin nous nous demandions si la paix signée en décembre 2004 allait tenir. Or la situation en Casamance n'est pas brillante : nous avons entendu le canon tous les jours, le front se trouvant entre 15 et 18 km de Ziguinchor. La Casamance subit à nouveau les méfaits de la guerre et l'information ne sort pas car il y a les élections présidentielles en février prochain. Un journaliste parti interviewer les rebelles a été mis en prison.*

*Depuis la paix les rebelles qui n'avaient pas voulu se rendre s'étaient réfugiés en Guinée Bissau. Elle n'en veut plus et les chasse vers le Sénégal. Ils attaquent des villages guinéens et posent à nouveau des mines antipersonnel. A la saison des pluies, dans un mois, elles seront emportées n'importe où par les eaux, ce qui est catastrophique.*

*Selon les sources, il y aurait entre 800 et 1800 réfugiés guinéens à Ziguinchor. Voici un mail que nous venons de recevoir « L'armée Guinéenne continue le pilonnage de la zone rebelle avec le lot de gens en fuite vers le Sénégal et l'arrêt de distribution de nourriture aux populations du fait des bombardements. »*

*Les routes sont mauvaises. Le seul aéroport est celui du Cap Skirring. Pour faire Ziguinchor-Cap-Skirring il y a 70 km de « nids de poules » et il faut deux heures en voiture ! L'économie de la région souffre donc toujours de l'isolement.*

*Un nouveau bateau remplace le Joola qui a sombré en 2002 mais il ne fait pas de fret et son prix est élevé.*

*252 kg de livres, matériel scolaire, vêtements sont partis sur un voilier de Voiles sans Frontière en octobre dernier. Nous avons fait la distribution avec le responsable.*

*Cette année encore, de nombreuses actions ont été entreprises pour récolter des fonds afin d'acheter un terrain et construire une nouvelle garderie d'enfants : cartes, vente de produits de l'artisanat, tableaux de peinture et tissu africain, peinture sur verre etc. à des marchés de Noël et à un comice agricole ainsi qu'à deux expositions. Merci à tous ceux qui sont venus m'aider.*

*La correspondance des élèves s'est développée : 272 correspondants cette année que j'ai filmés en France et au Sénégal afin qu'ils se voient.*

*Ci-joint votre renouvellement d'adhésion pour 2006 et un dépliant sur le projet.*

*Encore merci pour votre soutien.*

*Cordialement : la présidente B. Lacroix*



La garderie d'enfants dans une case louée



Benjamin Lacroix, Isabelle Butterbach en compagnie d'Ousmane Sagna représentant de Kassoumaye et Touty

### Sommaire

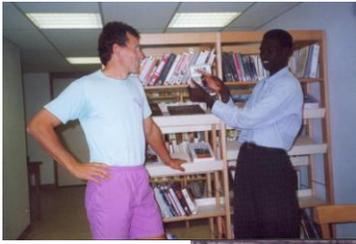
- p 1 : éditorial de la présidente
- p 2 : historique du projet en images
- p 3-4 : quelques activités de l'année
- p 5 à 9 : mission 2006
- p 10 : article de presse
- p 11 : la carte postale et la recette

Réalisation : Bernadette Lacroix

**Ci-joint : adhésion 2006  
et dépliant sur l'association**

## HISTORIQUE DU PROJET EN IMAGES

**Août 1993 :** Mamadou Diémé vient en France



*Mamadou qui vient de faire un stage de bibliothécaire à Dakar visite la bibliothèque de Chanay et retrouve les élèves du premier voyage au Sénégal*

**Février 1994 :** la décision **d'agrandir la maternité-dispensaire** étant prise, je me rends à Ziguinchor, seule et présente le projet du second bâtiment au FED (Fond Européen du Développement) dont un bureau vient d'ouvrir sur place : rédaction définitive du projet, discussions pour un meilleur plan possible, recherche de l'entreprise, des artisans etc. Tout ceci en collaboration avec le Comité de Gestion de la structure et principalement avec son président, Ousmane Sagna et l'aide technique de Chérif Baldé.

**Février 1995 :** je m'y rends avec 4 bénévoles dont Colette de l'association Tiers Monde et Culture et Marie-France qui depuis nous a quittés.



*Marie-France*

*Fondations et travaux avant notre arrivée*



Pendant notre séjour : travaux et remise de cahiers, livres et matériel scolaire à l'école Seydou Kane.



Le **second bâtiment** est construit avec l'aide financière du FED (Fond Européen du Développement) et de l'association Téranga



Remise de livres, cahiers et matériel scolaire à l'école de Bodé-Boutème-Dilapao

**Correspondance d'élèves :**



La garderie d'enfants de Tilène et la maternelle du Bois des Pesses de Bellegarde



Les collèges de Koubanao et Amilcar Cabral avec le collège Saint-Exupéry de Bellegarde



C'est lors de cette réunion avec les femmes du quartier de Kandé que la décision de créer une garderie d'enfants est prise

*Bernadette Lacroix*

## QUELQUES ACTIVITES DE L'ANNEE

### Confection de cartes



*En octobre avec Monique, Evelyne, Paulette, Raymonde, Danièle et Bernadette*



*En novembre avec Monique, Annie, Paulette et Bernadette*

### Confection et envoi de cartons

Faits au siège de l'association par Jean-Loup Cornez, Bernadette et Robert Lacroix. Ils contiennent principalement du matériel pour la Garderie d'Enfants, du matériel scolaire pour les écoles primaires et collèges (cahiers, stylos, crayons, feuilles doubles), les cahiers et livres donnés par les élèves de Ferney-Voltaire pour leurs correspondants du collège Amilcar Cabral et des vêtements.



17 oct 2005 : départ de Châtillon avec UPS

18 oct 2005 : arrivée à Port Camargue

20 oct 2005 : départ de Port Camargue sur un voilier de VSF (Voiles Sans Frontières)

mi-décembre : arrivée Ziguinchor où ils sont stockés dans la garderie d'enfants

avril 2006 : ouverts et distribués avec les membres de Kassoumaye

### Confection de tableaux et de peintures sur verre : vases, carafes et assiettes

par Bernadette Lacroix, avec de la peinture et du tissu africain



*Tableaux réalisés avec peinture et tissus africains*



*Peinture sur verre*

## Ventes avant Noël



Exposition de tableaux à Ancey dans une agence de voyage



Marché de Noël du Crédo à Bellegarde et salle des professeurs du collège Saint-Exupéry



## Exposition-vente à Châtillon, salle Aimé Bonneville du 6 au 15 mars 2006

Grande réussite avec visite de presque toutes les classes de Châtillon et Vouvray et film, dans les classes, de tous les élèves ayant un correspondant afin de le montrer au Sénégal



A Châtillon

## Exposition-vente à Bellegarde, centre Jean Vilar du 12 au 24 mai 2006

Ce fut aussi une réussite. Exposition sur le Sénégal, le projet qui vient d'avoir 20 ans et la similitude entre les proverbes africains et les paroles du « Petit Prince » de Saint-Exupéry. Pour le vernissage Kara dont la famille habite à côté de la maternité à Ziguinchor est venue danser avec Sadio, sa fille.

Près d'un millier de visiteurs et toutes les heures, visite des écoles.



L'affiche



Le vernissage



La maternelle de Chêne visite l'exposition

## Interventions scolaires

Classe de 5<sup>ème</sup> du collège de Ferney-Voltaire



## Comice agricole de Vouvray

21 mai 2006



## LE POINT APRES LE VOYAGE D'AVRIL 2006

- **Cartons**



*Les cartons devant la garderie où ils ont été gardés fermés jusqu'à l'arrivée de B et R Lacroix puis une partie du contenu géré avec Ousmane Sagna, représentant de Kassoumaye et Ibrahim Gassama, instituteur de la grande section de la garderie.*

- **Garderie d'enfants : 102 élèves**



Installation du matériel, des livres arrivés dans les cartons et apport de cahiers, jeux éducatifs. Achat d'un lecteur DVD pour visionner les correspondants. Il n'y a pas l'électricité mais pour les voir elle arrive grâce à un fil branché chez les voisins. Les salles étant trop petites pour regrouper la centaine d'enfants, on attend la fin de l'après-midi et tout se passe dehors ! Financement de la location et d'une distribution quotidienne de lait. Achat de peintures pour la réfection des tables.



*Pauline Sambou, institutrice des petits apporte les gobelets et les enfants se régalaient*

- **Seconde bibliothèque qui se trouve dans la case de la garderie**



*Elèves du collège voisin*



*Petite de la garderie*



*Le responsable inscrivant la sortie et le retour des livres*

Arrivée de livres dans les cartons.  
Achat de livres neufs pour le prêt aux collèges.  
Achat de matériel informatique pour la gestion de la garderie et des livres.

- **Première bibliothèque**



*Ousmane Sagna, le nouveau responsable*

Financement d'une location

Les élèves du Collège Amilcar Cabral voisin y viennent régulièrement.

Changement de responsable : Mariama est toujours dans un village pour se faire soigner selon la médecine traditionnelle et Bertha est moins habituée qu'Ousmane Sagna venu habiter dans le quartier. C'est donc lui qui désormais sera responsable et assurera une permanence le jeudi et le vendredi.

- **Aide à un étudiant à Dakar**

Suite du financement des études universitaires de Lamine Niang, à l'université de Dakar



*Lamine avec Ousmane et les représentants de Kassoumaye*



*A Dakar*

- **Aide à un tailleur faisant du batik et à un élève infirmier à Ziguinchor**

A Babacar Sall, le tailleur : apport de patrons, matériel.

A Samba Baldé, l'élève infirmier : apport d'un tensiomètre offert par le docteur Bernard Pons



*Babacar, le tailleur*



*A gauche, Samba, l'élève infirmier*

- **Correspondance scolaire et visite d'écoles aidées par le projet (272 correspondants !)**

Correspondance avec la garderie d'enfants et les maternelles des écoles de Lyon, Montanges, Maillat et Châtillon-en-Michaille

Echanges de dessins

Réalisation d'un film et photos



*Don des correspondants de France*



*Elève de la garderie  
faisant un dessin à sa correspondante*

### Correspondance avec l'école primaire Bassembo Diandy et l'école Ravier de Lyon, le primaire des écoles de Montanges, Maillat et Châtillon-en-Michaille

Echange de lettres

Réalisation d'un film et photos

Toujours les mêmes problèmes : les effectifs dépassant 100 élèves par classe, l'école pratique le double flux, c'est-à-dire la moitié le matin, l'autre l'après-midi.

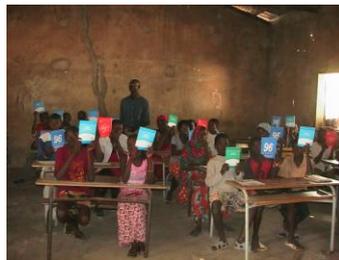
La cuisine de l'école nourrit toujours les enfants «déplacés », cette fois ce sont **des réfugiés Guinéens à cause de la guerre**. Autre problème : les enfants venant de Guinée ont commencé leurs études en portugais et au Sénégal, la langue officielle est le français.



*Les murs de l'école mettent en garde contre les mines antipersonnel*



*L'équipe pédagogique*



*Dons des correspondants et de Kassoumaye*

### Correspondance avec le collège Amilcar Cabral et le collège de Ferney-Voltaire

Echange de lettres et réalisation d'un film et photos



*Les tee-shirts offerts  
par les correspondants de France*

Réunion avec Mr Papa Tamsir Sadjji, principal du collège, Mr Baldé responsable de la correspondance et une partie de l'équipe pédagogique afin de parler de :

- la correspondance avec le collège de Ferney-Voltaire dont le professeur Carine Ramel, vice-présidente de l'association est une ancienne élève de Mme Lacroix qui a participé à un des voyages au Sénégal
- la fréquentation par les élèves de la bibliothèque de Kassoumaye qui se trouve à côté

- Visite à la maternité de Soucoupapaye dont Kassoumaye a financé les réparations



*Remise de vêtements pour bébé à la matrone*

- Confection de cartes mises en vente aux expositions



*Les cartes sont réalisées sur les tables des enfants, à la garderie, même Ousmane, s'y est mis !*

- Fête à la garderie d'enfants

Cette fête annuelle permet

- de réunir enfants, parents
- de remettre le matériel
- de prendre les décisions à venir



*Le griot Diabaté joueur de kora*



*Les enfants du quartier*



*Une maman et une femme « kangnalène »*



*Même petit, on aime danser*



*Enfants de la garderie*



- Achat de 50 kg de riz pour une famille
  - Rencontre avec Ousmane Barro, agriculteur
- Discussion pour un futur projet avec lui

- **Distribution d'une partie du contenu des cartons**

Le reste est déjà trié et destiné à d'autres écoles ou d'autres personnes et le responsable Ousmane Sagna le distribuera après notre départ.



- **Installation du lecteur de DVD par Benjamin et Isabelle**

Il fallait un appareil pour montrer aux enfants ce qui était filmé. Les cassettes vidéo étant en voie de disparition, nous avons pensé que les CD et DVD seraient plus pratiques et plus légers à envoyer. Rappelons qu'il n'y a pas l'électricité dans la garderie, mais que la « débrouille » est de mise en Afrique !



*Ousmane et le lecteur de DVD*



*Ousmane et Benjamin*



*Isabelle et Benjamin*

- **Visites dans des familles ayant un rapport avec le projet**



*Famille du responsable de la première bibliothèque: Mamadou Diémé*



*Soeur de Kara Danfa qui est venue danser à l'exposition de mai à Bellegarde*



*Visite à la maternité de Kandé financée par le projet*



*Mar, le fils d'Ami Touré avec nous depuis le début*



*Arame, de Dakar dont l'amitié est précieuse depuis vingt ans*



*Le peintre Gomis Batakan chez qui Bernadette Lacroix a fait son stage*

- **Achat d'artisanat pour les expositions et ventes**

**HUMANITAIRE** Correspondance scolaire avec le Sénégal

# Un pont entre deux continents

**L**ors de la mission 2006 menée par l'association Kassoumaye, en Casamance, pour le suivi et le développement des actions, l'accent a été mis sur la correspondance scolaire entre des établissements du primaire et du secondaire. Ce sont en effet 550 élèves français et sénégalais qui ont échangé des courriers sous l'impulsion de Bernadette Lacroix, présidente de l'association Kassoumaye et qui développe des projets à Ziguinchor depuis une vingtaine d'années.

Le projet actuel est la construction d'une garderie d'enfants à Ziguinchor. L'association aide plus d'une trentaine d'établissements scolaires auxquels elle apporte matériel et livres.

## Échange de vidéos

Presque toutes les classes des écoles maternelles et primaires de Châtillon, Vouvray, Ochiaz, Montanges, Maillat, une classe de l'école Ravier de Lyon et des élèves de cinquième du collège de Ferney-Voltaire dans le cadre des "itinéraires de découverte" - soit 270 élèves - ont participé avec enthousiasme à l'opération : dessins pour les petits, lettres et matériel scolaire ont été collectés par les enseignants et emmenés au Sénégal par



À Ziguinchor, les enfants africains ont découvert sur un film leurs correspondants français.

Bernadette Lacroix.

Elle avait filmé tous les correspondants que les élèves sénégalais ont pu voir sur des images passées en plein air devant une case sans électricité, mais grâce à un fil branché à une cinquantaine de mètres. Inversement, elle vient de rapporter le courrier et les vidéos des correspondants de Ziguinchor qui seront remis aux élèves après les vacances scolaires. Cette correspondance internatio-

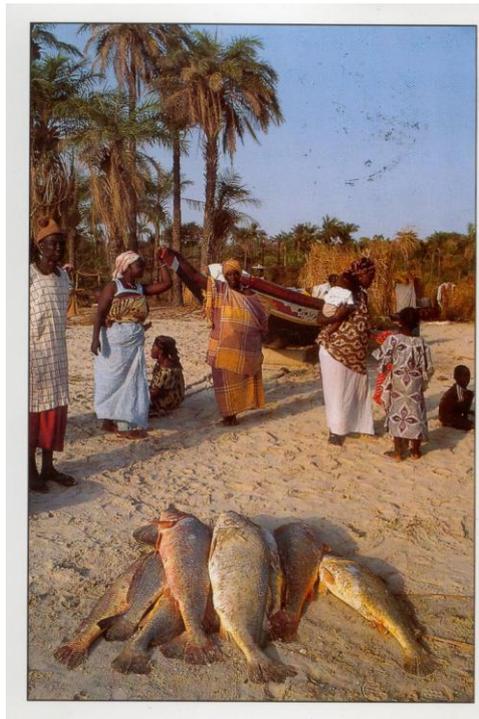
nale constitue une ouverture sur une autre culture et contribue à une meilleure compréhension, elle concrétise une partie des programmes. Elle est une source de motivation. Les élèves de Maillat et Montanges réalisent actuellement des panneaux et sculptures pour la prochaine exposition sur le Sénégal.

En effet, pour célébrer les 20 ans d'actions en Casamance, l'association Kassoumaye or-

ganise au centre Jean Vilar une exposition intitulée "S'il vous plaît, raconte-moi le Sénégal" où la sagesse africaine et celle du Petit Prince se rencontreront. Accompagnée d'une vente de tableaux et de produits de l'artisanat, l'exposition se déroulera du 12 au 24 mai, ouverte à tous les établissements scolaires du bassin bellegardien et au public.

R.L.

## La carte postale



Le poisson  
en Casamance

## La recette

### **RIZ AU POISSON OU TIEBOU DIENN**

Repas de grand jour à l'origine, il est l'un des plus célèbres plats sénégalais.

#### **Préparation pour 6 personnes**

500 gr de riz  
450 gr de poisson  
300 gr de poisson sec  
1 chou vert  
2 carottes  
100 gr de potiron  
1 oignon  
2 aubergines  
3 diakhatous  
1 petit piment  
1 navet  
4 cuillères d'huile  
1 cuillère de concentré de tomate  
persil, ail, laurier, sel, poivre

Piler deux gousses d'ail, une feuille de laurier, un demi paquet de persil, du sel, du poivre, un petit morceau de piment.  
Nettoyer le poisson, le piquer en trois ou quatre endroits et introduire dans les trous la farce préparée.  
Faire chauffer l'huile dans une cocotte, y jeter les oignons émincés puis le concentré de tomate délayé dans un peu d'eau.  
Mettre le poisson, ajouter un litre d'eau et les légumes pelés.  
Saler, poivrer, laisser cuire une heure.  
Quand les légumes sont cuits, les retirer ainsi que le poisson. Les servir dans un plat chaud que l'on maintient encore au chaud.  
Dans le bouillon qui reste, jeter le riz lavé, couvrir, laisser cuire 15 mn au moins.  
Servir le riz dans un plat chaud accompagné des légumes et du poisson.